

"Беседа на новоявившуюся ересь Богомилу" Козмы Пресвитера Болгарского в Византии и Германии

Ю. К. БЕГУНОВ (Ст. Петербург)

В нашей монографии *Козма Пресвитер в славянских литературах* (София 1973) мы поставили вопрос о широком распространении *Беседы* Козмы Пресвитера за пределами Болгарии, а именно: в России, на Украине, в Сербии, на Синайском полуострове и даже в Грузии. Теперь в нашем распоряжении оказываются еще источники, которые предоставляют возможность с уверенностью говорить о распространении антибогомильского трактата в двух неславянских странах.

I - В Византии

Византийская империя двумя своими темами - Македонией и Фракией - граничила с Болгарским царством. Неудивительно поэтому, что богомильская ересь сперва проникла в эти провинции. А после завоевания Первого Болгарского царства (971), и особенно после того, как византийский император Василий II Болгаробойца "впряг в один ярем" болгарский народ, покорив державу Самуила (1018), проникновению богомилства в глубины империи уже ничто не мешало. Среди византийцев распространились богомильские апокрифы на греческом языке, ставшие любимой народной книгой. В их числе были *Легенда о сотворении мира*, *Тайная книга* или *Вопрошание Иоанново*, *Исаево видение*, *Петров апокалипсис*, *Сивильские пророчества*, еретические евангелия и *Деяния апостолов* и др.¹

Видный историк болгарского богомилства академик Димитр Ангелов в своих многочисленных трудах убедительно показал, каким образом на Балканах и на территории Византийской империи возникали и развивались антифеодальные движения, принимавшие религиозную окраску. Так в 1040-1041 гг. в юго-западных болгарских землях, находившихся под византийским владычеством, вспыхнуло восстание под руководством Петра Деляна. В нем принимали участие болгарские и византийские богомилы, многие из которых бежали после поражения восстания на Сицилию, в Панорму (Палермо).²

Среди последних находился и богомил Тодор или Феодор Сицилийский, пресмник ересечитателей Богомила и Михаила, против которого, вероятно, между 1040 и 1060 гг. была составлена обличительная компиляция из *Беседы*

¹ Д. АНГЕЛОВ, *Богомилството в България*, Изд. 3, София 1981, с. 390; Д. ДРАГОЛОВИК -В. АНГИК, *Богомилството во средновековната изворна граѓа*, Скопје 1978, с. 15-23; Д. ДРАГОЛОВИК, *Богомилство на Балкану и у Малој Азију*. II. *Богомилство на православном Истоку*, Београд 1982, с. 186-195.

² J. GOUILLARD, *L'herésie dans l'Empire Byzantin des origines au XII^e siècle*, in: *Travaux et mémoires de Centre de recherches d'histoire et civilisation byzantines*, Vol. 1, Paris 1965, p. 299-324; Д. АНГЕЛОВ, *Богомилството в България*, с. 366-367; А. ДРАГОЛОВИК, *Богомилство на Балкану и у Малој Азију*. II, с. 99-101.

Козмы Пресвитера.³ Примерно в это же время, после 1034 г., появилось первое византийское обличительное сочинение против богомилов. Это - *Послание* монаха Евфимия Акмонийского из монастыря Богородицы Перивлелта,⁴ адресованное из Константинополя "в свой родной край для того, чтобы обличить самых безбожных и самых нечестивых обманщиков, называемых фундагигитами, или богомилами, и масалианами".⁵ Константинопольский монах подробно рассказывает о малоазийских богомилах Иване Чуриле и Рахее, которые "проповедывали слово дьявола" в городах Фракии, в окрестностях Смирны, в темах Опсикион и Кивереотон и многих склонили в свою ересь: "Те обикалят цялата ромейска държава и всички християни под слънцето за да мамят и лъжат душиите, да ги изтръгват от ръцете на Бога и да ги предадат в ръцете на своя отец дьявола".⁶ *Послание* Евфимия Акмонийского весьма близко по своему характеру к *Беседе* Козмы Пресвитера, но не имеет с ней фразеологических совпадений, которые позволили бы поставить вопрос о зависимости одного текста от другого.

В то же время, в третьей четверти XI в., богомилство проникает и в соседнюю с Македонией Фессалию, население которой было смешанным, греко-славяно-влашским. Факты проникновения богомилской ереси, богомилских и антибогомилских сочинений в Византию подтверждается еще одним источником, найденным французским ученым Жаном Гуйяром в византийской рукописи XV в. Это *Послание* константинопольского патриарха Козмы Атика Иерусалимлянина (1061-1081) к митрополиту Ларисскому "на безбожных еретиков" (περὶ τῶν ἀθέων αἰρετικῶν).⁷ Содержание *Послания* следующее: патриарх сообщает Ларисскому пастырю о появлении в пределах его митрополии "этих мрачных манихеев" (τὸ μανιχαῖου σχότος), "скрытно и потихоньку проникающих почти во всю страну болгар и, более того, во всю наибольшую часть западного климата" (νῦν δὲ ὡς ἀνέμαθεν ἡ ἡμετέρα μετρίότης, ἀξυμρανῶς μικροῦδεῖν τῆν τῶν βουλγάρων πᾶσαν χώραν, μᾶλλον δὲ τὸ πολὺ, τοῦ δυτικῆς κλίματος). Обеспокоенный тем, что отдельные манихеи проникают в среду православных и вербуют среди них своих сторонников, патриарх сообщает, что, посоветовавшись со святым и божественным синодом, он не нашел никакой другой меры против ереси, кроме как произносить в церквах каждое воскресенье и каждый праздник анафематствование еретикам. Перечень из 12-ти анафематствований богомилам приводится в *Послании* и составляет его суть.

Первое из анафематствований посвящено обличению специфически

³ Ю. К. БЕГУНОВ, *Козма Пресвитер в славянских литературах*, София 1973, с. 119-131.

⁴ Изд. текста см.: G. FICKER, *Die Phundagiagiten. Ein Beitrag zur Ketzergeschichte des byzantinischen Mittelalters*, Leipzig 1908, S. 4-86. Перевод на болг. яз. см. в кн.: Д. АНГЕЛОВ - Б. ПРИМОВ - Г. БАТАКЛИЕВ, *Богомилството в България, Византия и Западна Европа в извори*, София 1967, с. 47-63 (далее - БАТАКЛИЕВ).

⁵ БАТАКЛИЕВ, с. 57, 61. "Фундагигиты" - значит "горбоносцы", прозвище данное еретикам обличителями еще в Македонии. Оно происходит от того, что еретики носили за плечами торбы с едой, которую им давали миряне.

⁶ БАТАКЛИЕВ, с. 54.

⁷ J. GOULLARD, *Une source grecque du Sinodik de Boril - La lettre inédite du patriarche Cosmas*, in: *Travaux et mémoires de Centre de recherche d'histoire et civilisation byzantines*, Vol. 4, Paris 1970, p. 361-374. То же J. GOULLARD, *La vie religieuse à Byzance*, London: Variorum reprints 1981, XV.

богомилских взглядов о Сатане как создателе всего материального мира.

Послание

Перевод

Τοῖς τοῦ Σατανᾶν δημιουργὸν τῆς
ὄραμῆνης κτίσεως γενέσθαι λέγουσι
καὶ οἰκονόμα αὐτὸν ἀποκαλοῦσι τῆς τῆ
βροχῆς, τῆς χαλάξης καὶ πάντων τῶν
ἀναδιδομένων ἀπὸ τῆς γῆς ἀνάθεμα. ⁸

Тем, которые говорят, что Сатана был создателем видимого мира, и тем, кто называет его хозяином дождя и влаги и всего, что производит земля, – анафема.

Ср. у Козмы Пресвитера: Какое бы хотеть кому быти мило, аще и тмами страждеть, діавола творца нарицающе человекым и всеи твари божи. і ѿ многыи грѣкосты ихъ ини же ангела ѿпадша нарицають ѿ. ⁹

"Но діаволи коли сѣще вса – небо, солнце, звѣзды, въздухъ, земля, челоукѣка, церкви, кресты" и вса божа діаволѣ предають и просто вса дкнжвѣрни са на земли, и съдоушьнага и бездѣшнага, діавола зовѣть ... и того творца нарицають и строителя земнымъ вѣщемъ. ¹⁰

Личе ко быша оумъ имѣли, не быша творца небѣ и земли діавола нарицали. ¹¹

В заключение патриарх строго наказывает митрополиту без лености наблюдать за своей паствой, чтобы в ее среду не проник ни один еретик, советует неуклонно работать над собой, думать об исправлении и спасении душ заблудших людей, учить их истинной вере.

Ж. Гуйяр датирует *Послание* второй половиной 70-х гг. XI в. и считает его вероятным источником, правда, не прямым, *Синодика* царя Борила 1211 г. ¹² В тексте последнего по Палаузовскому списку анафематствования богомилам под №№ 43–45, 47–51, 39–41 в точности совпадают с анафематствованиями богомилам в *Послании* под №№ I–II. Совпадения дословные, так что зависимость одного текста от другого отрицать невозможно. Предположение же о дате *Послания* не противоречит ни содержанию памятника, ни той обстановке, которая сложилась в империи в последние десятилетия царствования Македонской династии. Старопланинская Болгария, Македония и Фракия были аренами непрекращающейся классовой войны, принимавшей религиозно-мистическую оболочку богословских ересей. Так в 1072 г. произошло восстание богомилов на юго-западе Болгарии, в 1078 г. – в г. Средец во главе с павликианином Лекой Пловдичанином, и в г. Месемврия во главе с богомилом Добрей – Добромиром, в 1084 г. – в г. Пловдиве во главе с павликианином Травлом; около 1070 г. во Фракии начинает свою проповедь богомил Василий Врач. ¹³ А граничившая с Фессалией Македония, особенно ее города Битоля и Прилеп, стала мощным и

⁸ Там же.

⁹ Ю. К. Бегунов, *Козма Пресвитер в славянских литературах. Тексты. Беседа*. Л. 23 об.

¹⁰ Там же. Л. 26.

¹¹ Там же. Л. 32.

¹² М. Г. Попружанко, *Синодик царя Борила, Български старини. VIII*. София 1928, с. 42–45.

¹³ Д. Ангелов, *Богомилството в България*, с. 356 и сл.

долговременным центром богомилства, и ее прозелиты – бабуны¹⁴ повсюду в Византии распространяли свое учение. Неудивительно, что константинопольский патриарх проявил серьезное беспокойство за судьбу православия. Свое знакомство с богомилским учением он мог почерпнуть как из еретических сочинений, так и из произведений обличителей, например, из *Беседы* Козмы Пресвитера. Он заимствовал из *Беседы* ряд положений и мыслей, да и самый способ полемики с еретиками. Недаром между этими сочинениями мы замечаем известное сходство.

Во-первых, в *Послании* имеется известие о попе Богомиле, объявившемся в Болгарии при царе Петре. Оно – уникальное в византийских источниках. См.:

Послание	Перевод
<p>Τῶ παπᾶ Βογομίλῳ τῷ ἐπὶ Πέτρου τοῦ Βουλγάρων ἐπισκοπεύ- μένῳ τὴν τῆν μανιχαϊκὴν αἵρεσιν καὶ ἀνὰ πᾶσαν τὴν Βουλγαρίαν, ταύτην ἐνσπείραντι καὶ τοῖς αὐτῷ γενομένοις καὶ γεν- οσμέ νοῖς μαθηταῖς ἀνάθεμα.¹⁵</p>	<p>Попу Богомилу, который при царе Петре Болгарском воспринял эту ересь манихейскую и рассеял ее по всей Болгарии, и всем его ученикам, прошедшим и будущим, анафема.</p>

Ср. у Козмы Пресвитера: ꙗкоже сълѡчи са вѣ Болгарьстии земли в лѣта правокѣрнааго цара Петра. Бѣсть попъ именемъ Богъмилъ, а поистинѣ рещи богъ – не – милъ, иже нача первое ꙗчити ересь вѣ земли Болгарстѣ, юже владѣ на прежде поидѡще скажемъ.¹⁶

Во-вторых, в начале *Послания* и в начале *Беседы* читается одна и та же общецерковная концепция о появлении ересей в мире как следствии козней дьявола среди рода человеческого, затем следует утверждение о спасительной роли святых отцов в разоблачении ересей, потом идет мнение о чрезвычайной живучести еретических воззрений, возраждающихся ныне не из-за силы дьявола, а по Божьему милосердию, являющему нам противные учения на испытание и уверение.

В-третьих, в *Послании*, и в *Бесede*, в первом – кратко, во второй – пространно, содержится отдельные положения богомилских воззрений о Сатане, об Адаме и Еве, о Моисее и книгах Ветхого завета, об Иоанне Предтече, о молитвах, о кресте, о литургии и таинствах, о причастии, об иконах, о еретических собраниях и бдениях, о тех, кто ест и пьет вместе с богомилами – всего 11 анафематствований,

¹⁴ Бабуна – название реки и горы между Велесом и Прилепом. См. D. TASHKOVSKI, *Bogomilism in Macedonia, Skopje* 1975, p. 109-110.

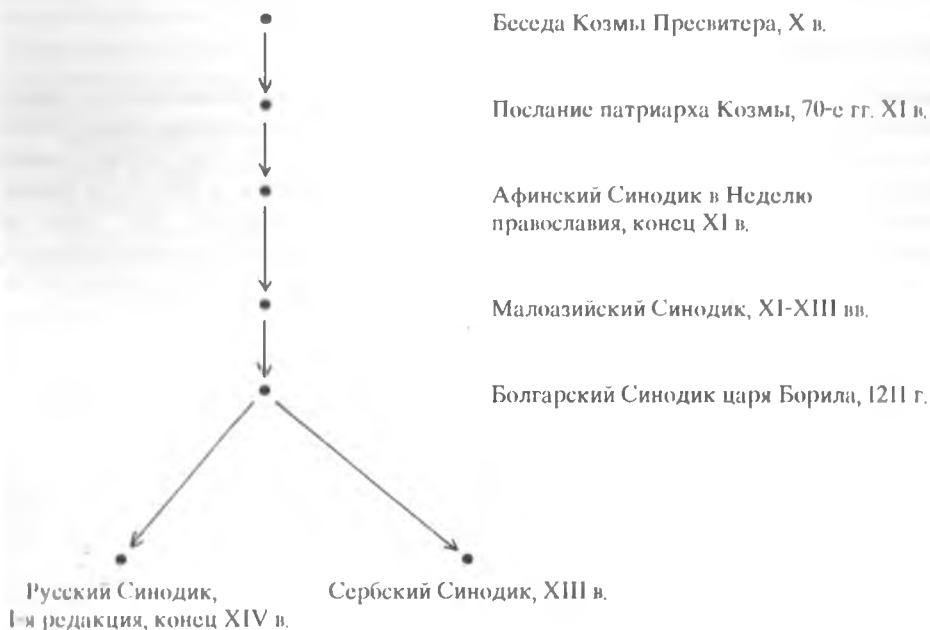
¹⁵ J. GOUILLARD, *Une source grecque ...*, p.

¹⁶ *Тексты. Беседа*. Л. 6 об.

похожих на анафематствования в синодиках в Неделю православия.¹⁷

Найденный Ж. Гуйяром греческий список *Синодика* в Венской Государственной библиотеке (gr. 73) позволяет установить, что подобные анафематствования богомилам оказались в конце XII – начале XIII вв. включенными в состав малоазийских синодиков.¹⁸ В начале XIII в. один такой *Синодик* был использован отцами Великотырновского собора 1211 г. для составления новой редакции *Синодика* на болгарском языке.

Взаимоотношение интересующих нас текстов может быть выражено в виде следующей схемы:



¹⁷ Например, сравните следующие тексты

Послание

Τοῖς ἀθετοῦσιν τὴν πρὸς κύνησιν τοῦ τιμίου καὶ ζωοπαθοῦ σταυροῦ καὶ ἱερῶν καὶ τῶν ἀγίων εἰχόνων ἀναθεμα.

Беседа

иже не кланает са со страхом честномъ крестѣ господню, да вѣдет проклат. иже иконы господна и когородичины и кѣѣхъ скатъхъ съ страхомъ и любовью не цѣлуетъ, да вѣдет проклат. {Тексты, Беседа, Л. 54}.

¹⁸ J. GUILLEARD, *Le Synodikon de Porthodoxie*. Édition et commentaire, in: *Travaux et mémoires de Centre de recherche d'histoire et civilisation byzantines*, Vol. 2, Paris 1967, p. 304-310; Д. АНГЕЛОВ, *Нови данни за богомилството в "Синодика в Неделята на православието"*, *Études historiques* IV, (1968); то же на французск. яз: D. ANGELOV, *Nouvelles données sur le bogomilisme dans le Synodikon de Porthodoxie*, *Byzantinobulgaria* III, (1969) 5-23. Д. ДРАГОШЛОВИК – В. АНГИК, *Богомилството во средновековната илустрирна граѓа*, с. 151-152; Д. ДРАГОШЛОВИК, *Богомилство на Балкану и у Малој Азији* II, с. 37, 77.

Выводы:

1. Текст *Беседы* Козмы Пресвитера был известен в Византии в XI в. Константинопольский патриарх Козма Атик использовал текст *Беседы* в *Послании* к митрополиту Ларискому и в синодиках (70-е гг. XI в., до 1081).

2. Тринадцать анафематствований богомилам оказались вставленными в Афинский синодик в конце XI в.,¹⁹ в Константинопольский и малоазиатский синодики (XI-XIII вв.).²⁰

3. В начале XIII в. один из малоазиатских синодиков был использован болгарским духовенством и повлиял на составление анафематствований богомилам в *Синодике* царя Борила 1211 г.

4. Из *Синодика* царя Борила анафематствования богомилам были включены в тексты русского и сербского синодиков в Неделю православия.

II - В Германии

В начале XII в. в Германии, в западной части герцогства Франконского тоже знали *Беседу* Козмы Пресвитера монахи бенедиктинского монастыря Лорш. Этот факт установил болгарский исследователь Б. Джонов.²¹ Он изучил одно латинское послание - *Epistola plena lacrimarum* отправленное в 1106 г. из Лорш германскому императору Генриху V. Послание насчитывает 143 стиха и содержит обличение новоявленных еретиков - странствующих проповедников - реформистов из монастыря Хирзау (возле Штуттгарта). Последние критиковали христианскую мораль, нападали на устои власти императора и институции папы. Реформисты из Хирзау подражали миланским патаренам, и это был первый случай появления новоманихейской (читай: богомильской) ереси на территории Германии в Средние века.²² "Немские еретики, - пишет Б. Джонов, - ходили с "остригани главы" - per carput abrasi (83), и че си оставяли само косичник на темето: Cautius ancisis certoque tenere capillis (99) (с грижливо остригана глава наоколо и коса в определена форма), бихме могли да заключим, че преносителите на ереста са изхождали от прабългарския компонент на българската народност ... в Италия - потомците на Алцеквите българии или на българите от Аварския племенен союз".²³ Но не только внешним обликом немецкие реформисты походили на болгарских богомилов. Очевидно, что было сходство и в учениях, иначе бы обличители из Лорша не привлекли бы антибогомилский трактат на древнеболгарском языке: антипатаренской немецкой литературы в ту пору еще не существовало. Лоршские монахи широко

¹⁹ E. ΕΥΣΤΑΤΙΑΔΗΣ, *Το συνοδικὸν τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος*. ΕΒΕΣ, XIII (1937) 8-16; M. LOOS, *The Dualist Heresy in the Middle Ages*, Praha 1974, p. 96, 100.

²⁰ J. GOUILLARD, *Le Synodikon de l'orthodoxie*.

²¹ Б. ДЖОНОВ, *Един отзвук на "Беседата против богомилите" в Германия*, Старобългарска литература 18 (1985) 167-171. Изд. латинского текста см.: *Annales Laurehamense*, in: MGH, Bd. XXI, Leipzig 1926, S. 430-433. Монастырь Лорш был основан в 1102 г. герцогом Швабским Фридрихом I.

²² E. WERNER, *Pauperes Christi*, Leipzig 1956, S. 91.

Необходимо отметить, что в XII-XIII вв. Майнцское архиепископство, во владениях которого находился монастырь Лорш, было центром движения немецких патаренов - катаров.

²³ Б. ДЖОНОВ, *Един отзвук на "Беседата против богомилите" в Германия*, 170-171. Арабскими цифрами обозначен номер стихотворной строки.

использовали отдельные слова и выражения из Козмы Пресвитера, и это убедительно показал Б. Джонов. Лучшее, чем это им сделано, не скажешь, поэтому мы приводим его исследовательский разбор вместе с комментарием.

1. Пресвитер Козма започва изобличаването на появилата се в България ерес със саркастично тълкуване на името на основателя на ереста. Името Богомил, превод на гръцкото Θεόφιλος – обичан от Бога, той видоизменя в Богумил, за да го препроче чрез реторична антитеза в Богунемил и да изобличи основателя на учението

икоже сълвчи сѧ къ Болгарьстии земли къ лѣта правокѣрнаго цара Петра. Вѣсть погъ именемъ Богѹмилѣ, а поистинѣ рещи Богѹ-не-милѣ, иже нача перьковѣ ччити ерес къ земли Болгарьстѣ. ²⁴

Авторът на посланието от Лорш започва изобличаването на новопоявилата се ерес в Германия също със саркастично тълкуване на името на немските еретици. Названието *Milienses*, превод от немското *Hirsauer* и идващо от топонима *Hirsau*, той извежда от дат. *milium*, нем. *Hirse* – просо, и иронизира еретиците като "хора на просото":

Sunt igitur tecti quidam specie monachili,
Dicti de milio Milienses nomine digno (16-17)

(Има обаче хора, които си придават вид на монаси и които по просото биват наричани "хора на просото").

Показва се, че

Sunt ergo laici Miliensibus associati,
Quod risus populi dedit hoc agnomine fungi.
Sunt quia prolixis barbibus, ad pectora pexis (92-94)

(Те всъщност са миряни, присъединили се към монасите от Хирзау, за чийто прякор е допринесъл присмехът на народа, защото носят дълги бради, падащи до гърдите).

2. Пресвитер Козма изобличава отношението на богомилите към брака със следните думи:

Ще ли сквернѣ мнѧт мирѣ сии ѡхѡдиши, и житѣе с женою хѡлиши, не мощно творѧ спасти сѧ сице живѡшемѢ; то ничимѣже кромѣ еси мѣсли еретическѣ ... но влуди сѧ гада свѣта женьна ѡхѡдиши безѣ оустроѧ дѣти и землю штавлѧши. ²⁵

Авторът на посланието от Лорш изобличава по съвсем аналогичен начин отношението на немските еретици към брака:

Hoc autem temere presumunt scisma docere:
Quod neque vir nuptus, casta quoque coniuge functus,
Et nec legitimo mulier sociata marito,
Umquam salvetur, nisi primum dissocientur,
Et que possideant disiuncti cuncta reliquant (21-27)

(В заблудата си те дръзват да проповядват следната ерес: нито жененият мъж, дори да има порядъчна съпруга, нито жената, свързана със законен брак със своя съпруг, не могат да бъдат спасени, ако преди това не се разведат и ако след развода не се откажат от имуществото си).

²⁴ *Тексти. Беседа*. II, 6 об.

²⁵ Там же. II, 50.

3. Презвитер Козма изобличава отношението на богомилите към църковната институция и към царската власт със следните думи:

... хѡлите иерѣѡа и всѡ санѣ цѣрковнѣѡа, фарѣсеѣѡа слѣбѣѡа
зовѡще правокѣрнѣѡа попы ...²⁶

Оучать же своѡа си не повиновати са властелемѣъ своимѣъ,
хѡлаще богатѣѡа, царь ненавиждать, ругають са старѣшинамѣъ,
оукорають болари, мерѣзѣкѣѡа богѡ мнать работающаѡа царю и
всакомоу рабѣ не велат работати господинѡ своємѡ.²⁷

Авторът на посланието от Лорш изобличава по аналогичен начин отношението на немските еретици към папата и кайзера:

Hii domini papae testantur nomen inane,
Sceptringeroque tui faciunt obprobria iuri,
Ac vos iudicii usos profitentur iniquis:
Ambos damnandos et ab ecclesia removendos ...
Affirmant cunctos, tibi per famulamina iunctos,
Aut quibus alloquium sit vel communio tecum,
Torquendos flammis aeternae perdicionis.
Ni cito peniteant, cesar, tua toque reliquant! (48-56)
(Те уверяват, че обръщението "папа" е име без съдържание,
и твоето скиптърно право хулят като незаконно,
и вашите законни дела обявяват за несправедливи,
вис трябвало да бъдете прокълнати и низвергнати от църквата.
Твърдят, че всички, които ти служат
или общуват и дружат с тебе,
ще бъдат измѣчвани от пламъците на вечното проклятие,
ако не се покаят и изоставят теб, царю, и твоето дело!)

4. Презвитер Козма разкрива отношението на богомилите към църковните обреди и към църковните служители с въпроса:

То како вѣѡ глаголете "нѣсть божіе преданіе комканіе и чинѣ
цѣрковнѣѡа" и хѡлите иерѣѡа и всѣ санѣ цѣрковнѣѡа ...²⁸

Авторът на посланието от Лорш изобличава по аналогичен начин отношението на немските еретици към църковните обреди и църковните служители:

Sperunt in tantum rectores ecclesiarum,
Ut per eos aliqui penizus renaunt benedici (57-58).
Ut nolint missas audire per hunc celebratas,
Nil divinatorum querentes officiorum,
His scriis illum dicentes haut fore dignum (62-64).

(Те дотолкова презират църковните еиреи,
че някои от тях изобщо отказват да бъдат благословени ...
че не желаят да слушат литургия, четена от клира,
не се интересуват ни най-малко от божествената служба,
твърдят, че свещениците не са достойни за тези свещенодействия).

5. Презвитер Козма разкрива лицемерието на богомилите със следните образи:
Сѡтъ бо еретици извонѡ, акѣ шѡца, шѡразѡм кротци и смирени,

²⁶ Там же. Л. 14 об.

²⁷ Там же. Л. 33 об.

²⁸ Там же. Л. 14 об.

и молчалики, какъди же сѣт кидѣти ѿ лицемѣрнаго поста ...
инѣтрѣ же сѣтъ колци и хъшьшници. ²⁹

Съ същите образи разкрива лицемерието на немските еретици авторът на послание от Лорш:

*Nii quoque manscunt in vultibus ac hilarescunt,
Set sub mente dolum retinent rebiemque luporum (73-74).
Nam nichil agnuna predest toga mente lupina (88).*

(Те се представят външно скромни и се усмихват,
но в мислите си крият коварство и яростта на вълци ...
лицето нищо не означава агнешката външност, ако нравът е вълчи).

6. Презвитер Козма описва външния вид на еретиците по следния начин:

... прокъдикиша сѣ, късрашенами главами и небреженѣмъ тѣла, иже
супокригомъ суподовикше сѣ. ³⁰

... посмражаютъ къ лица свои, да сѣ явять человекѣмъ постаще сѣ. ³¹

Сходно описание на външния вид на еретиците дава и авторът на послание от Лорш:

*Deformas, hirti, revera moribus hirci,
Barbis hircorum, similis larvis tragicorum (95-96).*

(Те са обезобразени, чорлави, с нрави на козли,
а козите си бради наподобяват маски на артисти).

7. Презвитер Козма сравнява нравственото извисяване на христианина със злато,
кото колкото повече се нагрива на огъня толкова посветло става:

Того къ ради господь попоусте скорбем прихѣдिति на
ракѣ свои, да съдолѣкшеимъ свѣтлѣши сивать. И злато
къ, аще много кгорит къ шгни, то свѣтлѣе бываеть. ³²

Същото сравнение използва и авторът на посланието от Лорш, говорейки за
лицеата на нравствен стремеж у еретиците:

*Nii quoque semiviri, turpes, molles, vice plumbi,
Dissimiles auro fornacis in igne probato (67-68).*

(Тези хора са полумъже, гнѣсни, меки като олово,
а не като златото, изпитано в огъня на пещта).

8. Презвитер Козма остро осъжда онези монаси, които се откъсват от своите
надлъжения и своеволяно странствуват от град на град и в чужди страни:

Ѣки сквозѣ градѣ без мѣста матѣт сѣ, тѣне идѣще шюжь хлѣбъ ... ³³

Дрѣвѣи же, не ходаше и не по законѣ остризающе сѣ ходат
къ Иерусалимъ, инѣи къ Римъ въ прочаи градѣ ... ³⁴

Авторът на посланието от Лорш осъжда по подобен начин странствуващите
проповедници от Хирзау:

*Qui quasi doctores discurrunt per regiones,
Simplicium mentes versute decipientes (19-20).*

(Тези лъжепроповедници скитат из страната,

²⁹ Там же, II, 7.

³⁰ Там же, II, 44.

³¹ Там же, II, 32 об.

³² Там же, л. 41 об.

³³ Там же, II, 42 об.

³⁴ Там же, II, 39.

като заблуждават о лукавство умовете на простодушните).

9. Презвитер Козма осъжда разпространяването на еретическата книжнина по следния начин:

И прочаа безвѣма оу ниѣ бѣвають. Нарѣчыа же и книги
вса послють, велаше оубѣдѣти са, аще мощно и на инѣх странахъ. ³⁵

По аналогичен начин и авторът на посланието от Лорш осъжда разпространението на еретичната книжнина:

Horum concilii et cartis undique missis
Plurima perfidiae mala sepe patrata fuisse,
Scismatis errorem totum spargendo per orbem (115-117).

(От техните съвети и разпространяваните навсякъде писания са причинени много лоши случаи на безверие, защото те разпространяват своята ерес по целия свят).

10. Презвитер Козма използва в началото на своето изобличаване метафората "и въздухът се осквернява от техните думи и дела":

Мнѣже, наченшѣ шблнчати словеса ихъ и веци, мню, тако и
въздѣху сквернит са дѣлесты ихъ и глаголы. ³⁶

Същата метафора използва и авторът на посланието от Лорш, само че в края на своето изобличаване:

Jam, rex insignis, tibi seductoribus illis
Strictumdetectis, et olentibus undique sectis (89-90).

(Така, славний царю, пред теб са изобличени накратко тези прелъстителни, от чиято ерес вони въздухът.) ³⁷

Как указва Б. Джонов, в обоих сочинениях – и в българском, и в немецком, – наблюдается сходство в употреблении одних и тех же фигур речи, например, при саркастическом толковании имени основателя ереси попа Богомила и прозвания еретиков "просяными людьми", в употреблении общих эпитетов – **въсрашенами** – *hirti*, **неврежнѣе** – *deformes*, антитез – **извонѣ акты швца ... изнѣтръ же сѣтъ волци** – *angina toga ... mente lupina*, сравнений и метафор о золоте, горящем на огне, и о воздухе, оскверненном дыханием (глаголанием) еретиков. ³⁸ Отмеченное сходство, по всей вероятности, объясняется тем, что монахи из Лорш знали полный текст *Беседы*. Однако Б. Джонов допускает, что немецкие монахи знали также и компиляцию против еретика Феодора Сицилийского. ³⁹ Но последняя не содержит многих слов и выражений своего источника. Только в полном тексте *Беседы* рассказывается о попе Богомиле и начале ереси, о хулах на иереев и церковный чин, на властителей, царя и бояр, о "глаголании" против комкания, описываются лицемерные повадки еретиков, говорится о мятущихся чернецах и распространении ложных еретических книг. Стало быть, лоршские монахи знали только полный текст *Беседы*, который хорошо использовали в своем *Послании*, *полном слез* в эпоху ранней, первой волны богомилской ереси в Европе.

Видный знаток истории болгарского богомилства Б. Примов справедливо

³⁵ Там же. Л. 48 об.

³⁶ Там же. Л. 7.

³⁷ Б. Джонов, *Един отзвук на "Беседата против богомилите" в Германия*, с. 167-170.

³⁸ Там же. С. 171.

³⁹ Там же. См. *Тексты. Компиляции*, I.

указивал на то, что связи между европейскими патаренами и катарами (*boni homines* или *veri christiani*) и болгарскими богомилами начинаются довольно рано, с середины XI в. "Кои са основни доказателства, от разнообразен характер, които свидетелствуват за връзките между богомилството и катаризма и за влиянието, което последният е възприел от богомилството?" - задавал ученият себе попрос, ⁴⁰ и сам на него отвечал: "Тези доказателства могат да бъдат разделени на четири групи или категории, а именно: 1. Почти еднаквата догматика, в частност дуалистичната доктрина; 2. Връзките между организациите на богомилите и тези на катарите; 3. Разпространението на името "българи" като име на западните еретици; 4. Пренасянето и превеждането на богомилска литература на Запад". ⁴¹ Конкретният факт - използване текста *Беседа* Козми Пресвитера в латиноязычното *Послание, полное слез лоринских монахов* - подсказва, че текстът е използван именно в связи с четвъртым пунктом доказателств Б. Примова: "Перенесением и переводом богомилской литературы на Западе", а именно в Германии начала XII в. Любопытно, что для немецких монахов, читавших *Беседу* на древнеболгарском, пресвитер Козма был непреодолимым авторитетом как обличитель богомилской ереси. Если европейские катары вдохновлялись апокрифическим *Вопрошанием Иоанна*, то их противники читали Козму, ища у него защиты против ереси. Воспитанный и обученный учениками кирилло-мефодиевских учеников, Козма воспринял тот книжный мед христианского мудрования, который он нашел и собрал подобно трудолюбивой пчеле у святых отцов, добавив к нему нечто свое, сокровенное, в меру своего таланта и учености. Сокровищница восточной патрологии была одинаково дорога и Риму, и Константинополю и явилась, благодаря кирилло-мефодиевскому наследию, той философско-эстетической основой которая помогла уберечь "внутреннего человека" от ересей, а позднее позволила начать доброжелательный экуменический диалог Восточной и Западной церквей. Вклад древнеболгарских писателей никогда не может быть забыт.

⁴⁰ Б. Примов, *Съществени групи от извори, познати богомилското влияние в Западна Европа*, in: Първи Международен конгрес по българистика, София, 23 май - 3 юни 1981. Доклади кръгли маси. Богомилство. Книжовната дейност на българите извън България от XIV век до днес. България през XVII век и политиката на европейските държави, София 1982, с. 37.

⁴¹ Там же, с. 37-38.